

MUSÉE NATIONAL SUISSE. Château de Prangins.

Il était une fois un château

Es war einmal ein Schloss

Once upon a time there was a castle

C'era una volta un castello



4+
ans
Jahren
years
anni

Es war einmal ein Schloss

Als Ergänzung zur Dauerausstellung «Noblesse oblige!

Leben auf dem Schloss im 18. Jahrhundert», dieses Büchlein richtet sich an Familien mit Kindern ab 4 Jahren.

Once upon a time there was a castle

This booklet is designed for families and children aged 4 and over, and complements the permanent exhibition «Noblesse oblige! Life at a château in the 18th century».

C'era una volta un castello

Questo opuscolo è stato concepito per le famiglie e i bambini dai 4 anni in su, come complemento della mostra permanente «Noblesse oblige! La vita di castello nel 18^o secolo».



Il était une fois un château

Ce carnet s'adresse aux **familles** et **enfants** dès 4 ans,
en complément de l'exposition permanente
**«Noblesse oblige!
La vie de château au 18^e siècle».**



Vor langer Zeit, im Zeitalter der Aufklärung, lebten auf Schloss Prangins der Baron Louis-François Guiguer und seine Frau Matilda. **Aufklärung? Ja, genau!** Damals erlangten die Menschen dank neuen Erkenntnissen und Entdeckungen einen höheren Grad an Vernunft, und man empfand diese Epoche als «heller» und «klarer» als die ihr vorangehenden, weshalb sie in vielen Sprachen auch «helle Zeit» oder «Zeitalter des Lichts» heisst. Man interessierte sich zum Beispiel sehr für Mathematik, für die Pflanzenwelt und für die Sterne... Jeden Abend erzählten der Baron und die Baronin ihrem **Tagebuch**, was sie tagsüber so alles erlebt hatten.

Ihr Schloss hatte viele Räume: Es gab zwei Esssäle, zwei Bibliotheken, mehrere Wohnzimmer... Und jeder Raum hatte eine andere Farbe. Dieses Vorzimmer hier ist in einem hübschen Orange-Ton gehalten...

Wollen wir diese Räume und ihre Farben zusammen entdecken?

Baron Louis-François Guiguer and his wife Matilda lived at Château de Prangins a long time ago, in a period called the **Age of Enlightenment!** Why was it called that? Because back then, discoveries and knowledge were helping people see the world in a whole new light. There was great interest in subjects such as mathematics, plants and stars... Every evening, the baron and baroness wrote down in their **journal** what they had done during the day.

Their castle – called a *château* – had many rooms, including two dining rooms, two libraries, plus several grand rooms called “salons”... And each had its own colour. Here, the antechamber is a pretty shade of orange...

Let's go and explore the rooms and their colours!

Il barone Louis-François Guiguer e la sua sposa Matilda vivevano nel castello di Prangins molto tempo fa, in un'epoca chiamata il secolo dei Lumi. **Secolo dei Lumi? Sì!** All'epoca le scoperte e le conoscenze portavano una nuova luce sul mondo. Si nutriva grande interesse per la matematica, le piante, le stelle... Ogni sera, il barone e la baronessa scrivevano nel loro **diario** come avevano trascorso la giornata.

Il loro castello aveva molte stanze: c'erano due sale da pranzo, due biblioteche, diversi saloni... ogni stanza era caratterizzata da un colore. Per esempio l'anticamera è di un bell'arancione...

E se andassimo a scoprire queste stanze e i loro colori?





Le baron Louis-François Guiguer et son épouse Matilda vivaient au château de Prangins il y a très longtemps, à une époque appelée le siècle des Lumières. **Siècle des Lumières? Oui!** Découvertes et connaissances apportaient alors un nouvel éclairage sur le monde. On s'intéressait par exemple beaucoup aux mathématiques, aux plantes, aux étoiles... Tous les soirs, le baron et la baronne écrivaient dans leur **journal** ce qu'ils avaient fait pendant la journée.



Leur château avait de nombreuses pièces: il y avait deux salles à manger, deux bibliothèques, plusieurs salons... Chacune avait sa couleur. Ici, l'antichambre est d'un joli ton orangé...

Et si nous allions découvrir ces pièces et leurs couleurs?



IM VORZIMMER gibt es eine riesige Landkarte!

Der **Baron Louis-François Guiguer** besass so viel Land, dass er zwei ganze Tage gebraucht hätte, um es zu Fuss zu umwandern. Dank seinen genauen Landkarten wusste er aber gut Bescheid über die verschiedenen Teile seiner Herrschaft: Über seine Weinberge, Wiesen, Felder und den Wald, in dem er auf die Jagd ging. An manchen Tagen durften sich seine Gäste über ein gutes Stück Wild freuen, das ihnen die Köchin liebevoll zubereitet hatte.

Auf der Karte mit dem Schloss und den Ländereien haben sich drei Fehler eingeschlichen. Wo sind sie? Vergleiche die Karte mit derjenigen unter deinen Füßen!

Siehst du die Gewehre an der Wand? Welche Tiere erlegte man damit?

IN THE ANTECHAMBER you'll find a huge plan!

Louis-François Guiguer owned lands that were so large it would have taken at least two days to walk round the outside of them. The **baron** had some very precise plans that clearly showed the various parts of his property: vineyards, meadows, fields and woods where people went hunting. At Louis-François's table, his guests could sit down to delicious game dishes prepared by his cook.

In this plan of the castle and the estate there are three mistakes. Can you find them? Compare this plan with the one you are walking on now!

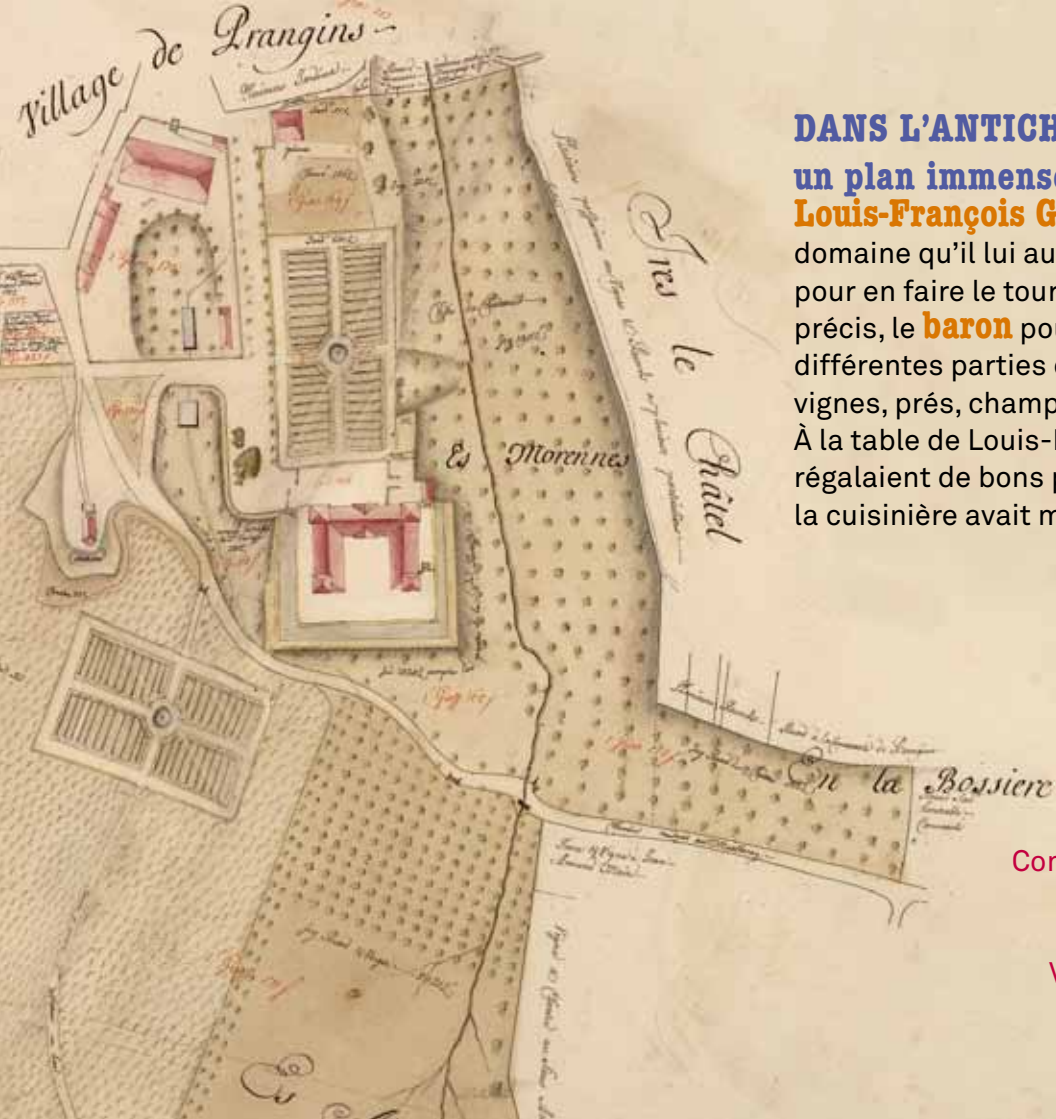
Do you see the guns against the wall? What kind of game did people hunt?

NELL'ANTICAMERA c'è una planimetria immensa!

Louis-François Guiguer possedeva una tenuta così grande che ci sarebbero voluti almeno due giorni per fare il giro a piedi. Planimetrie molto dettagliate consentivano al **barone** di individuare facilmente le diverse parti della sua proprietà: le vigne, i prati, i campi e le foreste in cui si praticava la caccia. Alla tavola di Louis-François, i suoi invitati si concedevano buoni piatti di selvaggina che la cuoca cucinava a fuoco lento.

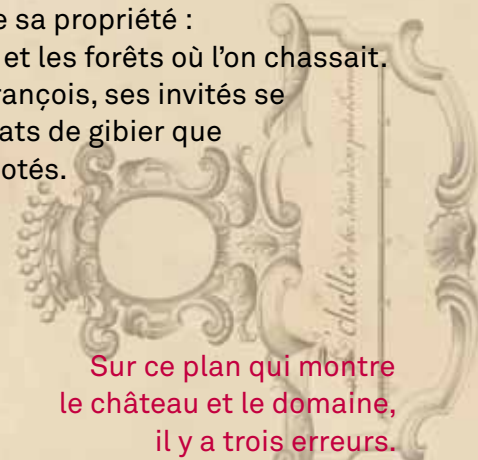
Su questa planimetria che illustra il castello e la tenuta ci sono tre errori. Sta a te trovarli. Confronta questa planimetria con quella su cui stai camminando!

Vedi i fucili sulla parete? Che tipo di selvaggina si cacciava?



DANS L'ANTICHAMBRE, il y a un plan immense!

Louis-François Guiguer possédait un si grand domaine qu'il lui aurait fallu au moins deux jours pour en faire le tour à pied. Grâce à des plans très précis, le **baron** pouvait facilement connaître les différentes parties de sa propriété : vignes, prés, champs et les forêts où l'on chassait. À la table de Louis-François, ses invités se régalaient de bons plats de gibier que la cuisinière avait mijotés.



Sur ce plan qui montre le château et le domaine, il y a trois erreurs.

À toi de les trouver...

Compare ce plan à celui sur lequel tu es en train de marcher!

Vois-tu les fusils contre le mur?
Quel gibier chassait-on?

ZUR GROSSEN TREPPE

Trotz der vielen **Cheminées** war das Schloss im Winter bitter kalt. In den oberen Räumen, über der warmen Küche, lebte es sich angenehmer. Deshalb zog die ganze Familie des Barons im Winter in den oberen Stock hinauf, um erneut ins Erdgeschoss umzuziehen, sobald der Frühling kam!

Schau dir Modell und Pläne des Schlosses an. Wo befand sich damals die Küche?

IM BEDIENTETENZIMMER

Rund fünfzehn **Bedienstete** arbeiteten im Schloss. Es gab eine Köchin, ein Zimmermädchen, einen Gärtner... Jeder und jede hatte seine eigenen Aufgaben, und alle hatten ihr eigenes Werkzeug und besondere Arbeitskleidung.

Wozu benötigte man dieses Utensil?

- Zur Traubenlese
- Zum Wasserholen
- Als Schirmständer

TOWARDS THE BIG STAIRCASE

Although it has many **fireplaces**, the castle was very cold in winter. The rooms on the first floor, above the heat from the kitchen, were much nicer to live in. So in winter, the baron's whole family moved into them, and then came back downstairs when spring arrived!

Look at the model and the plans of the castle. Where was the kitchen?

IN THE SERVANTS' AREA

Around fifteen **servants** worked at the castle. There was a cook, a chambermaid, a gardener and many more besides. All of them had very specific jobs to do, and each had their own tools and clothing.

Whatever could this object be for?

- Harvesting grapes
- Fetching water
- Holding umbrellas

VERSO LA GRANDE SCALA

Nonostante i numerosi **caminetti**, d'inverno nel castello faceva molto freddo. Le stanze al piano superiore avevano una temperatura molto più gradevole, in quanto beneficiavano del calore della cucina. Allora tutta la famiglia del barone si trasferiva al piano superiore e di nuovo al piano terra quando arrivava la primavera!

Guarda il plastico e le planimetrie del castello. Dove si trovava la cucina?

NELLO SPAZIO DEI DOMESTICI

Circa quindici **domestici** lavoravano al castello. C'erano la cuoca, la cameriera, il giardiniere... Tutti svolgevano un compito ben preciso e tutti avevano i propri strumenti di lavoro e il proprio abbigliamento.

A che cosa può servire esattamente questo oggetto?

- A raccogliere l'uva
- Ad andare a prendere l'acqua
- A riporre gli ombrelli



VERS LE GRAND ESCALIER

Malgré ses nombreuses **cheminées**, le château était très froid en hiver. À l'étage, au-dessus de la chaleur de la cuisine, les pièces étaient plus agréables à vivre. Alors toute la famille du baron s'y installait, puis redescendait au rez-de-chaussée, une fois le printemps revenu!

Regarde la maquette et les plans du château.
Où se trouvait la cuisine?

DANS L'ESPACE DES DOMESTIQUES

Environ quinze **domestiques** travaillaient au château. Il y avait la cuisinière, la femme de chambre, le jardinier... Tous remplissaient une tâche bien précise, tous avaient leurs propres outils et habits.

Mais à quoi peut bien servir cet objet?

- À récolter le raisin
- À aller chercher de l'eau
- À ranger les parapluies

IM KLEINEN SPEISESAAL

Da ist sie ja, die Frau Baronin! Die Frau, die da am Fenster sitzt, ist tatsächlich Matilda.

Vielleicht gibt sie gleich ihrem kleinen Sohn zu essen?

Der Baron und seine Frau hatten nämlich mehrere Kinder. Wenn man ihr Tagebuch liest, erfährt man, dass sie sich sehr liebevoll um ihre Kinder kümmerten. **Ganz normal, meinst du?** Dass man sich so um seine Kinder und seine Familie kümmerte, war damals aber neu.

Schau dir die Kindersachen, den kleinen Stuhl und das Pferdchen auf Rädern an.

Von den drei Pferden hier stimmt nur eines mit jenem im Ausstellungssaal überein. Welches?

IN THE SMALL DINING ROOM

Oh look, there's the baroness! That's Matilda, sitting there by the window.

Perhaps she's getting ready to give her son his dinner.

The baron and his wife had several children. When we read their journal, we discover that they were tender and loving parents.

So what's unusual about that? In fact, giving that much attention to children and family life was something quite new at the time.

Look at the children's things, the little chair and the horse on wheels.

Of these three horses, only one matches the one on display in this room. Which one is it?



NELLA PICCOLA SALA DA PRANZO

Ah, ma ecco Madame la baronessa! E' proprio Matilda quella seduta lì, vicino alla finestra.

Forse si sta preparando a dare da mangiare al figlio?

Il barone e sua moglie hanno diversi figli. Leggendo il loro diario, si scopre che si sono occupati di loro con molto amore e tenerezza.

È normale, penserai! Ma questa attenzione nei confronti dei figli e della vita di famiglia è un aspetto innovativo all'epoca.

Guarda gli oggetti da bambino, la seggiolina e il cavallo con le rotelle. Di questi tre cavalli, uno solo corrisponde a quello esposto nella sala. Quale?

DANS LA PETITE SALLE À MANGER

Ah, mais voilà Madame la baronne! C'est en effet Matilda qui est assise là, près de la fenêtre. Peut-être s'apprête-t-elle à donner à manger à son fils ?

Le baron et son épouse ont eu plusieurs enfants. Lorsqu'on lit leur journal, on découvre qu'ils se sont occupés d'eux avec beaucoup d'amour et de tendresse. **Normal, dirais-tu!** Mais cette attention portée aux enfants et à la vie de famille est nouvelle à cette époque.



Regarde les objets d'enfant,
la petite chaise et le cheval à roulettes.

Parmi ces trois chevaux,
un seul correspond à celui qui est présenté
dans la salle.
Lequel est-ce?

IM GROSSEN PRUNKSAAL

Dieser Saal ist gewiss einer der schönsten im ganzen Schloss! Der Baron empfing hier seine vielen **Gäste** zu allen möglichen **Banketten und Festen**. Stell dir vor... da man noch kein elektrisches Licht hatte, musste man sich an diesen Empfängen mit **Kerzenlicht** begnügen.

Diese fünf Bildausschnitte stehen für verschiedene Einladungen mit je einer anderen Aktivität. Eine davon gehört nicht hierhin, weil man sie zur Zeit des Barons noch nicht kannte. Welche? Du findest es heraus, wenn du in der Ausstellung nach den Objekten und Bildern suchst, die zu den Bildausschnitten passen.

Einladung zu...

- 1- einem besonderen Essen
- 2- einem Maskenball
- 3- einem Konzert
- 4- einem Fahrradausflug
- 5- einem Theaterstück



IN THE BIG RECEPTION ROOM

This is definitely one of the most beautiful rooms in the castle! Here, the baron welcomed his many **guests at banquets and parties of all kinds**.

Just imagine: they didn't have electricity back then, so the only light came from candles.

These details show five kinds of party activities. One of them is the odd one out, because it shows something people didn't do in the baron's time. Which one? To find out, look for the objects that match the pictures.

Invitation to...

- 1- a dinner
- 2- a masked ball
- 3- a concert
- 4- a bicycle ride
- 5- a play

NELLA GRANDE SALA DI RICEVIMENTO

Ecco una fra le più belle sale del castello! Il barone vi riceveva numerosi **invitati** per **banchetti e feste** di ogni sorta.

Pensa... solo la luce delle **candele** illuminava i ricevimenti, perché l'elettricità ancora non esisteva.

Questi dettagli illustrano cinque feste incentrate su diverse attività. Una di queste è un intruso, in quanto non si praticava all'epoca del barone. Quale? Per scoprirlo, cerca gli oggetti corrispondenti a queste immagini.

Invito a...

- 1- un pranzo o una cena
- 2- un ballo mascherato
- 3- un concerto
- 4- un giro in bicicletta
- 5- uno spettacolo teatrale





DANS LA GRANDE SALLE DE RÉCEPTION

Voici certainement une des plus belles salles du château! Le baron y recevait de nombreux **invités** pour des **banquets** et des **fêtes** de toutes sortes. Imagine... seule la lueur des **bougies** éclairait les réceptions car l'électricité n'existait pas encore.

Ces détails illustrent cinq fêtes aux activités différentes. L'une de ces activités est une intruse car elle ne se pratiquait pas à l'époque du baron. Laquelle? Pour le savoir, cherche les objets correspondant à ces images.



Invitation pour...

- 1- un repas
- 2- un bal masqué
- 3- un concert
- 4- un tour à vélo
- 5- une pièce de théâtre

IM SALON

Louis-François und Matilda Guiguer haben **eine grosse Verwandtschaft**. Louis, den man an seiner langen Lockenperücke erkennt, liess das Schloss erbauen. Sein Neffe Jean-Georges liess den Park anlegen. Und Louis-François selbst liess eine kleine Schule für die Dorf Kinder errichten.

Zwei der sieben Porträts hängen am falschen Ort. Welche?

IN THE SALON

Louis-François and Matilda are part of **a large family**. Louis Guiguer, whom we recognise from his wig of long curly hair, was the man who built the castle. His nephew Jean-Georges laid out the park, and Louis-François set up a little school for the children of the village.

Two of the portraits aren't in the right place. Which ones?

NEL SALONE

Louis-François e Matilda appartengono a **una grande famiglia**. Louis Guiguer, il cui tratto distintivo è la sua parrucca dai lunghi capelli ricci, fece costruire il castello. Il nipote Jean-Georges allestì il parco. Louis-François istituì una piccola scuola per i bambini del villaggio.

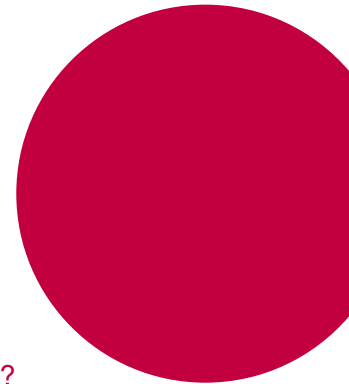
Due dei ritratti non sono al loro posto. Quali?

DANS LE SALON

Louis-François et Matilda font partie **d'une grande famille**.

Louis Guiguer que l'on reconnaît à sa perruque aux longs cheveux bouclés fit construire le château. Son neveu Jean-Georges aménagea le parc. Quant à Louis-François, il créa une petite école pour les enfants du village.

Deux des portraits ne sont pas à leur place. Lesquels?



Louis

Matilda

Louis-François



Judith



Jean-Georges



Elisabeth Augustine



Marie-Louise



IN DER SCHREIBSTUBE

Der Baron und seine Gattin verbrachten viel Zeit beim Tagebuchschreiben. In ihrem Tagebuch berichteten sie von ihrem Alltag auf dem Schloss. Aber auch in zahlreichen Briefen an ihre Freunde erzählten sie, was sie alles erlebten. Ihre Freunde antworteten ihnen dann, um ihnen ihre eigenen Neuigkeiten zu überbringen. Kugelschreiber gab es damals noch keine, und so schrieben sie mit einer **Feder**, die sie zuvor in ein Tintenfasschen tauchten...

Mit welcher dieser drei Federn schrieb man zu Zeiten des Barons? Siehst du das Tintenfass?

IN THE WRITING ROOM

The baron and his wife spent a lot of time writing, recording their daily life at the castle in their journal. They also wrote letters to their friends telling them about things that happened to them. Their friends would then write back and give them their news. Because fountain pens hadn't yet been invented, they used **quills** that they dipped in ink...

Of these three pens, which one was used in the baron's day?
Can you see the inkwell?

NELLO STUDIO DEDICATO ALLA SCRITTURA

Il barone e sua moglie dedicavano molto tempo alla scrittura, nel diario, della loro quotidianità al castello. Inoltre raccontavano gli avvenimenti nelle lettere indirizzate ai loro amici, i quali rispondevano e davano a loro volta notizie. Poiché la penna non era ancora stata inventata, per la scrittura si utilizzava una **penna d'oca** che **veniva** imbevuta nel calamaio...

Quale di queste tre penne d'oca era utilizzata all'epoca del barone?
Vedi il calamaio?





DANS LE CABINET D'ÉCRITURE

Le baron et son épouse passaient beaucoup de temps à écrire, dans leur journal, sur leur vie quotidienne au château. Ils racontaient aussi ce qu'il leur arrivait dans des lettres qu'ils envoyaient à leurs amis. Ceux-ci leur répondaient et donnaient de leurs nouvelles. Comme le stylo n'avait pas encore été inventé, ils utilisaient une **plume** qu'ils trempaient dans l'encrier...

Parmi ces trois plumes, laquelle était utilisée à l'époque du baron?

Vois-tu l'encrier?

IN DER BIBLIOTHEK

Louis-François und Matilda besaßen unglaublich viele **Bücher**, nämlich mehr als 2000! Der Baron hatte eine Leidenschaft für Literatur, für die Wissenschaften, für Kunst und besonders auch für die Mechanik schöner Uhren.

Vielleicht sind dir ja die Pendeluhr in den anderen Räumen aufgefallen. Kannst du auch die Uhr in der Bibliothek finden? Sie verfügt übrigens über eine Mechanik, die den Gesang von Vögeln nachahmt.

Wie schnell doch die Zeit verfliegt! Du bist am Ende der Besichtigung angelangt! Nun ist es Zeit, Louis-François und Matilda Guiguer zu verlassen und in deine eigene Zeit zurückzukehren...

Der Baron und die Baronin von Prangins freuen sich beide schon darauf, dich bald wieder für eine nächste Zeitreise zu sehen.

IN THE LIBRARY

Louis-François and Matilda owned lots and lots of **books**: at least 2,000, in fact! The baron loved literature, science and the arts, and was particularly interested in the mechanics of fine clocks.

Maybe you noticed the clocks in the rooms you've already been through. Can you see the one in the library? Its mechanism makes a sound like a bird singing.

My my, how time flies! You've reached the end of your tour already! We'll say goodbye now to Louis-François Guiguer and Matilda, and you can return to your own times...

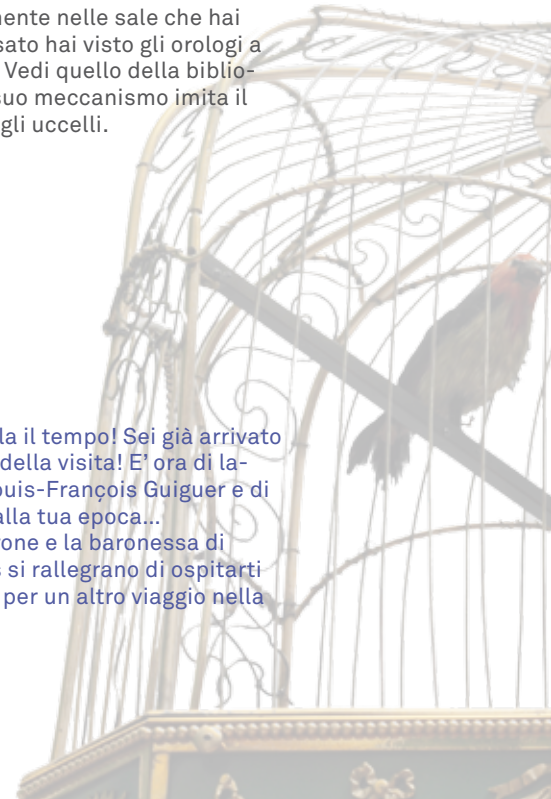
But the baron and baroness of Prangins hope to see you again soon, for another journey into the past.

NELLA BIBLIOTECA

Louis-François e Matilda possedevano numerosi **libri**. Almeno 2000! Il barone era appassionato di letteratura, scienze, arti e in particolare si interessava alla meccanica dei begli orologi.

robabilmente nelle sale che hai attraversato hai visto gli orologi a pendolo. Vedi quello della biblioteca? Il suo meccanismo imita il canto degli uccelli.

Come vola il tempo! Sei già arrivato alla fine della visita! E' ora di lasciare Louis-François Guiguer e di tornare alla tua epoca... Ma il barone e la baronessa di Prangins si rallegrano di ospitarti di nuovo per un altro viaggio nella storia.





DANS LA BIBLIOTHÈQUE

Louis-François et Matilda possédaient de nombreux **livres**. Au moins 2000! Le baron se passionnait pour la littérature, les sciences, les arts et notamment pour la mécanique des belles horloges.

Tu as peut-être aperçu les pendules dans les salles que tu as traversées. Vois-tu celle de la bibliothèque? Son mécanisme imite le chant des oiseaux.

Comme le temps passe! Te voilà déjà au bout de ta visite! Il est l'heure de quitter Louis-François Guiguer et Matilda et de retrouver ton époque... Mais le baron et la baronne de Prangins se réjouissent de te revoir bientôt pour un autre voyage dans le temps.

Antworten

VORZIMMER:

1- Der Löwe aus der Mitte des Wappens ist verschwunden. 2- Der Schlosshof geht auf die Seeseite hinaus. 3- Auf der Karte in deinem Büchlein wurde ein zusätzlicher Gemüsegarten hinzugefügt.

Zu jener Zeit jagte man Hasen und Federwild (zum Beispiel Wildenten).

ZUR GROSSEN TREPPE:

Die Küche befand sich dort, wo sich heute das Schlosscafé befindet.

BEDIENSTETENZIMMER:

Dieses Utensil ist eine Art grosser eckiger Eimer mit Trägern, mit dem man am Brunnen Wasser holte. Genau genommen ist es eine Tasse. Ja, so ist es, im 18. Jahrhundert gab es im Schloss noch kein fließendes Wasser!

KLEINER SPEISESAAL:

Es ist die Nummer 2.

GROSSER SPEISESAAL:

Nummer 4. Zu den Zeiten des Barons gab es noch keine Fahrräder. Das erste Fahrrad stammt aus dem Jahr 1817.

SALON:

Die Porträts von Louis Guiguer und von Louis-François Guiguer wurden vertauscht.

SCHREIBSTUBE:

Die Feder Nummer 2.

BIBLIOTHEK:

Der hübsche Vogelkäfig, der in der Ecke hängt, verfügt über eine Mechanik, die eine Uhr antreibt und die Vögel im Käfig zum Singen bringt.

Answers

ANTECHAMBER:

1- The lion has disappeared from the centre of the coat of arms. 2- The castle courtyard is facing the lake. 3- A second kitchen garden has been added to the plan in your book.

Back then, people hunted hare and game birds (such as wild duck).

TOWARDS THE BIG STAIRCASE:

The kitchen was where the café is now.

SERVANTS' AREA:

This object is a kind of big bucket with straps that people used to fetch water from the fountain. That's right: in the 18th century they didn't have running water in the castle!

SMALL DINING ROOM:

It's number 2.

LARGE RECEPTION ROOM:

4- Bicycles didn't exist in the baron's time. The first bicycle dates from 1817.

THE SALON:

The portraits of Louis Guiguer and Louis-François are the wrong way round.

THE WRITING ROOM:

Pen number 2.

THE LIBRARY:

The pretty birdcage hanging in the corner of the room has a mechanism that drives a clock and makes the birds sing.

Risposte

ANTICAMERA:

1- Il leone è scomparso dal centro dello stemma. 2- La corte del castello è rivolta dal lato del lago. 3- Sulla planimetria riportata nell'opuscolo è stato aggiunto un secondo orto.

All'epoca, si cacciava la lepre e la selvaggina con le piume (p. es. le anatre selvatiche).

VERSO LA GRANDE SCALA:

La cucina si trovava al posto dell'attuale caffetteria del Castello.

SPAZIO DEI DOMESTICI:

Questo oggetto è una specie di grande secchio con le bretelle che serviva per andare a prendere l'acqua alla fontana. Si chiama bigoncia. Eh sì, nel 18° secolo non c'era ancora l'acqua corrente al castello!

PICCOLA SALA DA PRANZO:

Il numero 2.

GRANDE SALA DI RICEVIMENTO:

4-La bicicletta non esisteva ancora all'epoca del barone. La prima bicicletta risale al 1817.

IL SALONE:

Il ritratto di Louis Guiguer e quello di Louis-François sono invertiti.

LO STUDIO DEDICATO

ALLA SCRITTURA:

Penna d'oca 2.

LA BIBLIOTECA:

La bella gabbia per uccelli sospesa nell'angolo della stanza ha un meccanismo che fa funzionare un orologio e cantare gli uccelli.

Réponses

ANTICHAMBRE:

- 1- Le lion a disparu du centre de l'armoire.
- 2- La cour du château est tournée en direction du lac.
- 3- Sur le plan figurant dans ton carnet, un second jardin potager a été ajouté.

À l'époque, on chassait le lièvre et le gibier à plumes (par ex. canards sauvages).

GRAND ESCALIER:

La cuisine se trouvait à l'emplacement de l'actuel café du Château.

ESPACE DES DOMESTIQUES:

Cet objet est une sorte de grand seau à bretelles qui servait à aller chercher l'eau à la fontaine. On appelle cela une brante. Eh oui, au 18^e siècle, il n'y avait pas d'eau courante au château!

PETITE SALLE À MANGER:

C'est le numéro 2.

GRANDE SALLE DE RÉCEPTION:

- 4- Le vélo n'existait pas encore à l'époque du baron. Le premier vélo date de 1817.

SALON:

Le portrait de Louis Guiguer et celui de Louis-François sont inversés.

GABINET D'ÉCRITURE:

Plume 2.

BIBLIOTHÈQUE:

La jolie cage à oiseaux suspendue dans l'angle de la pièce comporte un mécanisme qui fait fonctionner une horloge et chanter les oiseaux.



Impressum

Projektleitung: Helen Bieri Thomson, Konservatorin

Konzept und Umsetzung dieses Büchleins: Marie-Claire Jahiel, Kulturvermittlerin

Koordination: Ana Vulić, Verantwortliche Kulturvermittlung

Wissenschaftliche Beratung: Helen Bieri Thomson, Marie-Hélène Pellet, Nicole Staremborg und Sabine Utz

Übersetzung: Alessia Schiavon, Geoffrey Spearing, Sandra Wyss

Grafische Gestaltung: Nicolas Koenig, FlyingKoenig, Vevey

Druck: Printriviera, Vevey

Bildnachweis:

Porträt von Louis-François Guiguer, Baron von Prangins, 1781.

Öl auf Leinwand. Johann Georg Zell. Privatbesitz. © Claude Bornand.

Porträt von Matilda Guiguer, geborene Cleveland, Baronin von Prangins, 1781.

Öl auf Leinwand. Johann Georg Zell. Privatbesitz. © Claude Bornand.

Bauplan des Schlosses von Prangins auf dem Fussboden, 1743. Abraham Le Coultre.

Gemeindearchiv Prangins.
© Schweizerisches Nationalmuseum.

Für alle anderen Abbildungen:

© Schweizerisches Nationalmuseum.

Ausstellungsprogramm und Angebote für Kinder

(z. B. für Geburtstage)

www.chateaudeprangins.ch

© 2013 Schweizerisches Nationalmuseum
Alle Rechte vorbehalten

Credits

Project management: Helen Bieri Thomson, curator

Design and production of booklet: Marie-Claire

Jahiel, cultural mediator

Coordination: Ana Vulić, cultural education officer

Scientific advisors: Helen Bieri Thomson, Marie-Hélène Pellet, Nicole Staremborg and Sabine Utz

Translations: Alessia Schiavon, Geoffrey Spearing, Sandra Wyss

Graphic design: Nicolas Koenig, FlyingKoenig, Vevey

Printed by: Printriviera, Vevey

Photo credits:

Portrait of Louis-François Guiguer, Baron of Prangins, 1781.

Oil on canvas. Johann Georg Zell.

Private collection. © Claude Bornand.

Portrait of Matilda Guiguer, née Cleveland, Baroness of Prangins, 1781.

Oil on canvas. Johann Georg Zell.

Private collection. © Claude Bornand.

Plan of the château de Prangins on the floor, 1743. Abraham Le Coultre.

Municipal archives, Prangins.

© Swiss National Museum.

For all other illustrations:

© Swiss National Museum.

Details of exhibition programme and activities for

younger visitors (birthdays, etc.)

www.chateaudeprangins.ch

© 2013 Swiss National Museum
All rights reserved

Colophon

Direzione del progetto: Helen Bieri Thomson, conservatrice

Concetto e realizzazione: Marie-Claire Jahiel, mediatrice culturale

Coordinazione: Ana Vulić, responsabile della mediazione culturale

Supporto scientifico: Helen Bieri Thomson, Marie-Hélène Pellet, Nicole Staremborg e Sabine Utz

Traduzioni: Alessia Schiavon, Geoffrey Spearing, Sandra Wyss

Concetto grafico: Nicolas Koenig, FlyingKoenig, Vevey

Stampa: Printriviera, Vevey

Crediti fotografici:

Ritratto di Louis-François Guiguer, barone di Prangins,

1781. Olio su tela. Johann Georg Zell.

Collezione particolare. © Claude Bornand.

Ritratto di Matilda Guiguer, nata Cleveland, baronessa di Prangins, 1781.

Olio su tela. Johann Georg Zell.

Collezione particolare. © Claude Bornand.

Planimetria del castello di Prangins, riprodotto anche sul pavimento. Abraham Le Coultre.

Archivi comunali di Prangins.

© Museo nazionale svizzero.

Per tutte le altre illustrazioni:

© Museo nazionale svizzero.

Programma delle mostre e delle attività per il giovane

pubblico (compleanni, ecc.)

www.chateaudeprangins.ch

© 2013 Museo nazionale svizzero
Tutti i diritti riservati

Impressum

Direction du projet: Helen Bieri Thomson, conservatrice

Conception du carnet et réalisation: Marie-Claire Jahiel, médiatrice culturelle

Coordination: Ana Vulić, responsable de la médiation culturelle

Conseils scientifiques: Helen Bieri Thomson, Marie-Hélène Pellet,
Nicole Staremberg et Sabine Utz

Traductions: Alessia Schiavon, Geoffrey Spearing, Sandra Wyss

Conception graphique: Nicolas Koenig, FlyingKoenig, Vevey

Impression: Printriviera, Vevey

Crédits photographiques:

Portrait de Louis-François Guiguer de Prangins, 1781.

Huile sur toile. Johann Georg Zell. Collection particulière. © Claude Bornand.

Portrait de Matilda Guiguer, née Cleveland, baronne de Prangins, 1781.

Huile sur toile. Johann Georg Zell. Collection particulière. © Claude Bornand.

Plan du château de Prangins reproduit au sol, 1743. Abraham Le Coultre.

Archives communales de Prangins. © Musée national suisse.

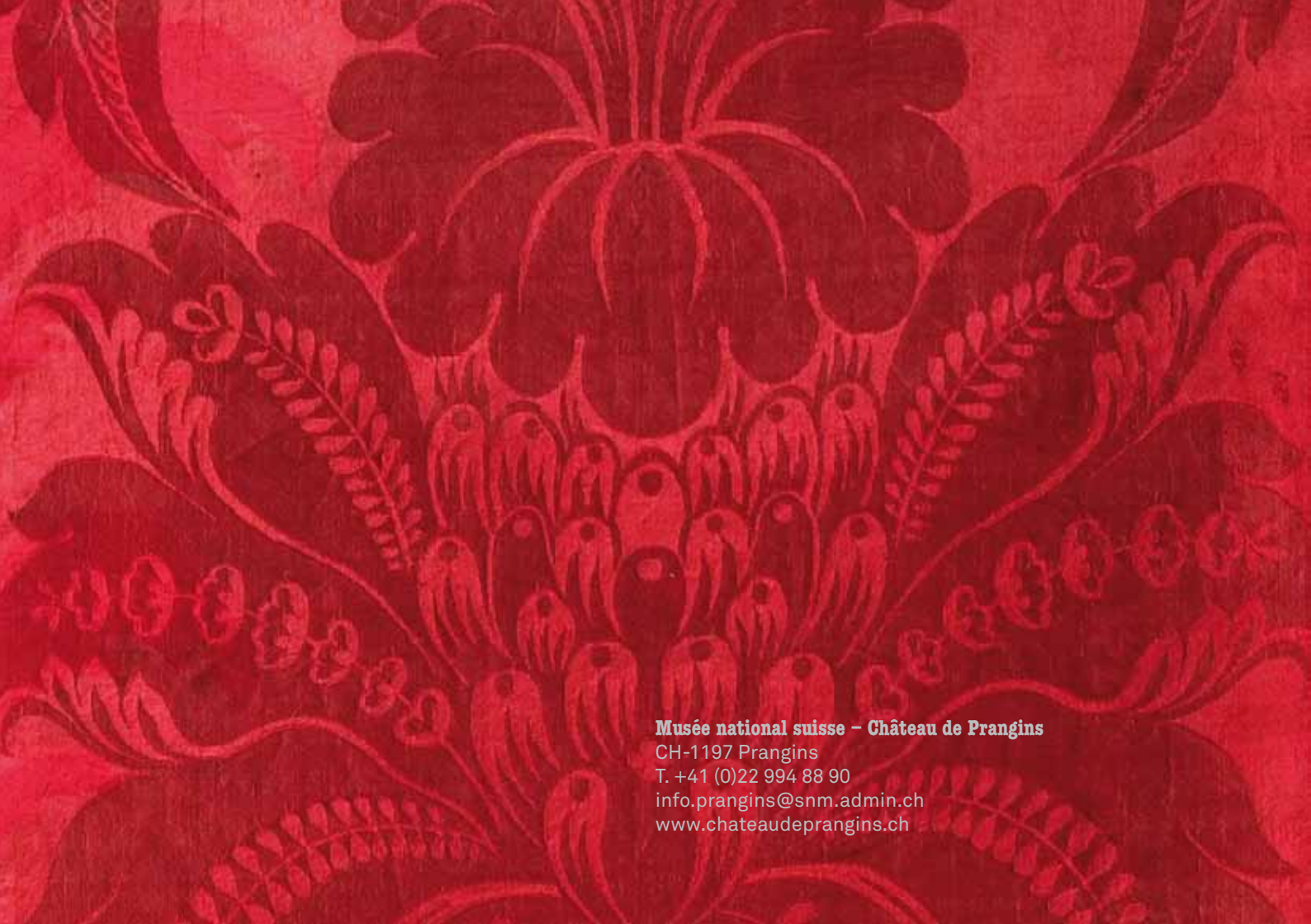
Pour toutes les autres illustrations: © Musée national suisse.

Programme des expositions et des activités jeune public (anniversaires, etc.)

www.chateaudoprangins.ch

© 2013 Musée national suisse. Tous droits réservés





Musée national suisse – Château de Prangins

CH-1197 Prangins

T. +41 (0)22 994 88 90

info.prangins@snm.admin.ch

www.chateaudeprangins.ch